# 翻译服务合同（笔译和口译） （中文波斯文对照）

**قرارداد خدمات ترجمه (ترجمه کتبی و شفاهی) (به زبان فارسی و چینی)**

本合同由以下各方于\*\*\*\*年\*\*月\*\*日在伊朗德黑兰签署。

این قرارداد توسط طرفین زیر در تهران، ایران، در تاریخ............. امضا شده است.

合同编号/:شماره قرارداد

甲方/:طرف الف

身份证号,护照号/کدملی، شماره پاسپورت:

地址/آدرس:

乙方/طرف ب:

身份证号,护照号/کدملی، شماره پاسپورت:

地址/آدرس:

乙方为甲方提供翻译服务，甲乙双方确认提供的联系方式准确无误。经双方协商一致，特签订本合同，以资恪守。

طرف ب خدمات ترجمه را به طرف الف ارائه می دهد و هر دو طرف تأیید می کنند که اطلاعات تماس ارائه شده دقیق است. پس از مشورت طرفین، این قرارداد بدین وسیله برای رعایت آن امضا می شود.

1. 翻译项目名称/پروژه ترجمه:
2. 合作价格/قیمت:
3. 支付条款/:شرایط پرداخت

* 长期薪水/حقوق بلندمدت
* 短期薪水/حقوق کوتاه مدت

乙方负责接送，住宿、伙食费用都由甲方负担。

مسئولیت رفت و آمد با طرف ب و هزینه های غذا و اقامت بر عهده طرف الف خواهد بود.

1. **汇款账号/حساب بانکی جهت حواله:**

甲方按月/周/日支付乙方薪酬 人民币/美金/图曼。

طرف الف باید حقوق و دستمزد طرف ب را به صورت ماهانه / هفتگی / روزانه به مبلغ ......................دلار/یوان/ تومان پرداخت نماید.

开户行/بانک:

开户名/صاحب حساب:

账号/شماره حساب:

以上账户为公司指定收款银行信息，汇入其他银行无效。

حساب فوق اطلاعات بانکی تعیین شده شرکت بوده و انتقال پول به بانک های دیگر فاقد اعتبار است.

1. **双方责任和义务/مسئولیت ها و تعهدات طرفین:**
2. 本协议有效期限为………。双方同意 ， 在本协议期满前，甲方有权以书面通知的方 式延长本协议的期限，乙方可以同意该延期。

این قرارداد به مدت …….. معتبر است و هر دو طرف توافق دارند که قبل از انقضای این قرارداد، طرف الف حق دارد مدت این توافقنامه را با اطلاع کتبی تمدید کند و طرف ب هم می تواند با چنین تمدیدی موافقت کند.

1. 甲方已采取所有必要的公司行为，获得必要的授权，并取得第三方和政府部门的同意及批准（若需）以签署和履行本协议；甲方对本协议的签署和履行并不违反法律法规的明确规定。乙方（翻译）除了准确翻译口译以及笔译意外没有任何其它法律责任和负担。

طرف الف تمام اقدامات لازم مربوط به شرکت را انجام داده است، مجوزهای لازم را اخذ کرده و رضایت و تأیید (در صورت لزوم) اشخاص ثالث و ادارات دولتی را برای امضا و تحقق این قرارداد به دست آورده است. امضا و اجرای این موافقتنامه توسط طرف الف، مفاد صریح قوانین و مقررات را نقض نمی کند. طرف ب(مترجم) هیچ مسئولیت و بار قانونی دیگری به جز ترجمه دقیق شفاهی و کتبی ندارد.

1. 本协议有效期内，除非甲方对乙方有重大过失或存在欺诈行为，乙方不得提前终止本协议，尽管如此，甲方可在任何时候通过提前30天向乙方发出书面通知的方式终止本协议。

در طول مدت این قراداد، طرف ب نباید این توافقنامه را مگر در سهل انگاری فاحش یا تقلبی از طرف الف زودتر خاتمه دهد، با وجود موارد فوق، طرف الف می تواند این قرارداد را در هر زمان با دادن اطلاعیه کتبی 30 روزه از قبل به طرف ب فسخ کند.

1. 乙方在下述情况下，有权以书面形式通知甲方解除合同。

تحت شرایط زیر، طرف ب حق فسخ قرارداد را با اطلاع رسانی کتبی به طرف الف دارد.

1. 甲方未按合同约定提供乙方必要的工作和生活条件。

طرف الف توانایی ارائه شرایط کار و زندگی لازم را طبق توافق در قرارداد برای طرف ب ندارد.

1. 根据医生诊断，乙方在病假连续三天以及不能恢复正常工作行为，有权利解除合同。若病是因为甲方的工作环境导致的，甲方应支付病假期间的工资和医院的费用。

با توجه به تشخیص پزشک، طرف ب اگر به مدت سه روز متوالی بیمار باشد و نتواند رفتار کاری عادی را از سر بگیرد، حق دارد قرارداد را فسخ کند. اگر بیماری ناشی از محیط کار طرف الف باشد، طرف الف باید دستمزد و هزینه های بیمارستان را پرداخت نماید.

1. 甲方未按时支付乙方的报酬。

طرف الف نتواند پاداش طرف ب را به موقع پرداخت کند.

1. 本协议的订立、效力、解释、履行、修改和终止以及争 议的解决均适用伊朗共和国 法律。

نتیجه گیری، اعتبار، تفسیر، عملکرد، اصلاح و فسخ این قرارداد و حل اختلافات باید مطابق با قوانین جمهوری اسلامی ایران باشد.

1. 据双方同意的薪酬，甲方必须准时支付乙方的工资，甲方有义务付清截至本协议的所有费用，甲方的任何耽误可收到罚款。

با توجه به پاداش توافق شده توسط طرفین، طرف الف موظف است حقوق طرف ب را به موقع پرداخت کند، طرف الف موظف به پرداخت تمام هزینه ها تا پایان این توافق است و طرف الف ممکن است برای هر گونه تأخیر جریمه شود.

1. 本协议自双方签署盖章之日起生效。

این قرارداد از تاریخی که توسط طرفیت امضا و مهر شده است قابل اجراست.

1. 本协议采用中文、波斯文两种文本，中文文本与波斯文文本具有同等法律效力，中 文文本与波斯文文本不一致的，以中文文本为准。本协议正本一式二份，双方各持 一份，各份具有相同之效力。

این قرارداد به دو زبان چینی و فارسی خواهد بود و نسخه چینی و فارسی اثر قانونی یکسانی خواهد داشت، در صورت بروز هرگونه تناقض بین نسخه چینی و فارسی، نسخه چینی غالب خواهد شد. قرارداد اصل در دو نسخه موجود است، هر طرف یک نسخه در دست دارد و هر نسخه اثر مشابهی دارد.

1. 双方应信守合同，未经双方一致同意任何一方不得擅自更改，解除和终止合同。

هر دو طرف باید از قرارداد پیروی کنند و هیچ یک از طرفین نباید قرارداد را بدون رضایت اجماع هر دو طرف اصلاح، لغو یا فسخ کنند.

甲方：طرف الف:  乙方：طرف ب:

签署日期：تاریخ و امضا: 签署日期：تاریخ و امضا:

# 笔译服务合同

甲方/طرف الف:

身份证号,护照号/کدملی یا شماره پاسپورت:

地址/آدرس:

乙方/طرف ب:

身份证号,护照号/کدملی یا شماره پاسپورت:

地址/آدرس:

兹经甲乙双方友好协商，签订以下翻译合同，以资恪守：

این قرارداد همکاری بلند مدت برای خدمات ترجمه بین طرفین الف و ب از طریق مذاکره دوستانه در شرایط و ضوابط به شرح زیر وارد شده است:

1. **译文形式**/زبان ترجمه:

中译 ………、……… 译中

**چینی به......................./.......................به چینی**

1. **服务时间**/مدت ارائه خدمات:

暂定一年（签订合同日起）

یک سال موقتی (از تاریخ امضای قرارداد)

1. **计费标准/استاندارهای حقوق و دستمزد:**

单价：中译……….：按………..元/千中文字符数（不计空格）计算.(含税)………译中：按…………元/千中文字符数（不计空格）计算.(含税)

قیمت واحد: ترجمه چینی به ................: محاسبه شده با توجه به تعداد کاراکتر (بدون در نظر گرفتن جاهای خالی) ............. یوان / 1000 کاراکتر چینی (شامل مالیات)

ترجمه زبان........................ به چینی: محاسبه شده با توجه به تعداد کاراکتر (بدون در نظر گرفتن جاهای خالی) ............. یوان / 1000 کاراکتر چینی (شامل مالیات)

1. **字数计算标准/استاندارهای محاسبه تعداد کاراکتر:**

中译外或外译中，以中文为计算单位，统计方法： Word文档，工具--字数统计--字符数（不计空格）；外译外，以英文为计算单位。

最低字数计算标准：五百字以下按五百字计算；五百至一千字，按一千字计算，超过一千字，按实际字数计算。

در اسنادی که از چینی به یک زبان خارجی یا از یک زبان خارجی به چینی ترجمه می شوند، تعداد کلمات در حروف چینی شمارش می شود: مایکروسافت ورد، نوار شمارش کاراکتر (بدون جاهای خالی). در اسنادی که باید از یک زبان خارجی به زبان خارجی دیگر ترجمه شوند، تعداد کلمات باید با کلمات انگلیسی محاسبه شود.

حداقل استاندارد محاسبه تعداد کلمات: کمتر از 500 کلمه بر اساس 500 کلمه محاسبه می شود. 500 تا 1000 کلمه، بر اساس 1000 کلمه، و بیش از 1000 کلمه، با توجه به تعداد واقعی کلمات محاسبه می شود.

1. **项目确认 /تأیید پروژه:**

每一次项目，甲方应以书面形式通知乙方待翻译文件、翻译要求；乙方收到稿件后，应以书面形式向甲方确认翻译文件\翻译要求等。为避免疑问,一旦邮件发到了乙方的下面指定邮箱，则认定乙方已经收到翻译文件和翻译要求。乙方应按照甲方的每次翻译任务要求准时完成翻译工作并交付翻译文件给甲方。如果有特殊情况，双方应具体另行协商。原稿和译稿应发送到以下双方指定的邮箱。

برای هر پروژه، طرف الف باید طرف ب را به صورت کتبی از اسناد ترجمه شده و الزامات ترجمه مطلع کند. پس از دریافت نسخه خطی، طرف ب نیز باید اسناد ترجمه و الزامات ترجمه را برای طرف الف به صورت کتبی تأیید کند. برای جلوگیری از شک و تردید، هنگامی که ایمیل به آدرس ایمیل مشخص شده در زیر ارسال می شود، تلقی می شود که طرف ب سند ترجمه و درخواست ترجمه را دریافت کرده است. طرف ب باید مطابق با درخواست ترجمه طرف الف به موقع کار ترجمه را به پایان رساند و اسناد ترجمه را به طرف الف تحویل دهد. اگر شرایط خاصی وجود داشته باشد، دو طرف باید به طور جداگانه مذاکره کنند. نسخه های اصلی و ترجمه شده باید به ادرس های ایمیل مشخص شده توسط هر دو طرف ارسال شود.

1. **交稿形式/قالب تحویل:**

电子文档。译稿应为word 格式，或者其他甲方指定的格式。

 اسناد الکترونیکی. ترجمه باید در قالب ورد و یا دیگر فرمت های مشخص شده توسط طرف الف باشد.

1. **质量确认/تأیید کیفیت:**

甲方收到稿件后，应在（七个工作日内）确认稿件质量，否则视为稿件合格。

پس از دریافت نسخه خطی، طرف الف باید کیفیت نسخه خطی را ظرف هفت روز کاری تأیید کند، در غیر این صورت نسخه خطی واجد شرایط تلقی می گردد.

1. **付款方式/**روش پرداخت:

a) 甲方可以用现金、银行转账方式付款。

b)乙方在每月月初提供一份上月翻译费清单给甲方，甲方应在3个工作日内确认清单，乙方收到翻译清单确认后，应邮寄正式发票给甲方的指定人员。

c) 甲方收到发票后，应在十个工作日内，一次性付清款项。

1. طرف الف می تواند با استفاده از پول نقد یا انتقال بانکی پرداخت را انجام دهد
2. در ابتدای هر ماه، طرف ب باید لیستی از هزینه های ترجمه برای ماه گذشته را به طرف الف ارائه دهد و طرف الف باید لیست را ظرف 3 روز کاری تأیید کند و طرف ب پس از دریافت تأییدیه باید فاکتور رسمی را به پرسنل تعیین شده طرف الف ارسال کند.
3. پس از دریافت فاکتور، طرف الف باید مبلغ را به صورت یکجا ظرف 10 روز کاری پرداخت کند.
4. **甲方权利与义务/**حقوق و وظایف طرف الف**:**
5. 因翻译涉及的专业性较强，甲方应及时准确地向乙方提供翻译原稿、辅助说明及相关参考文档。

برای تخصص اقلام فنی، طرف الف باید مواد مرجع دقیق مانند ترجمه اصلی و اطلاعات کمکی را به موقع ارائه دهد.

1. 为保障乙方权益，甲方不得与乙方派出的工作人员发生直接的劳务雇佣关系（包括本项目结束后）。

به منظور حفاظت از حقوق و منافع طرف ب، طرف الف نباید رابطه مستقیم با کارکنان طرف ب (از جمله پس از پایان این پروژه) داشته باشد.

1. 如甲方在乙方翻译过程中，如果非乙方过失，甲方要求终止翻译，乙方应及时提交已将翻译的部分文件给甲方，甲方需根据乙方的翻译进度，按乙方已经翻译的字数，以双方在本协议第三条规定的协定的单价计算翻译费给乙方。

در صورتی که در طول فرایند ترجمه، طرف الف درخواست خاتمه به ترجمه را داشته باشد (بدون وجود هیچ تقصیری از جانب طرف ب)، طرف ب باید برخی از اسناد ترجمه شده را به موقع به طرف الف ارائه دهد و طرف الف باید هزینه ترجمه را به طرف ب با توجه به تعداد کلماتی که ترجمه شده و قیمت واحد توافق شده توسط هر دو طرف (همانطور که در ماده 3 این توافقنامه تصریح شده است)، محاسبه کند.

1. 甲方对原稿内容负责，不得有违反国家相关法律、法规的内容。乙方对译稿的内容、用途以及使用译文所产生的后果不承担责任。

طرف الف مسئول محتوای نسخه خطی خواهد بود و قوانین و مقررات ملی مربوطه را نقض نخواهد کرد. طرف ب مسئول محتوا، هدف یا عواقب استفاده از ترجمه نیست.

1. **乙方权利与义务 /**وظایف و حقوق طرف ب**:**
2. 受甲方委托，乙方向甲方提供笔译翻译服务。

طرف ب خدمات ترجمه را با توجه به سپرده های طرف الف، به طرف الف ارائه می دهد.

1. 乙方保证翻译稿件准确、通顺、得体。乙方应当保证译文的质量达到翻译行业公允的水平，如果乙方的翻译质量不能得到甲方的认可，乙方应根据甲方的要求修改稿件到甲方满意为止，乙方不得另行收费。.如对译文的翻译质量发生争议，双方应以协商方式解决。

اسناد ترجمه شده توسط طرف ب باید دقیق، روان و مناسب باشد. طرف ب وعده داده است که کار ترجمه واجد شرایط را مطابق با کیفیت شناخته شده در صنعت ارائه دهد. اگر کیفیت ترجمه مورد تأیید طرف الف قرار نگیرد، طرف ب باید فایل ترجمه شده را تغییر دهد، تا زمانی که خواسته های طرف الف را برآورده کند و هیچ هزینه اضافی پرداخت نخواهد شد. اگر هر گونه اختلاف در مورد کیفیت رخ دهد، هر دو طرف باید آن را با مذاکره دوستانه حل کنند.

1. 售后服务：收到译稿的一个月内，应甲方要求，乙方可对译稿进行修改、审校，不另行收取费用，但不包括甲方新增、修订的部分。

خدمات پس از فروش: ظرف یک ماه پس از دریافت ترجمه، طرف ب می تواند ترجمه را به درخواست طرف الف بدون هزینه اضافی تجدید نظر و بررسی کند، اما این شامل بخش های جدید و تجدید نظر شده طرف الف نیست.

1. 保密义务：乙方应严格保密甲方提供的信息（包括但不限于技术信息商业的信息、商业秘密、法定单证、公司制度和程序）等以及译稿（统称机密信息）。对于甲方委托的翻译稿件中所涉及内容及相关信息，乙方应严格保密，乙方不得向任何第三方泄露稿件中任何内容及商业秘密（政府和国家机关规定的除外）。

تعهد محرمانه: طرف ب باید به شدت اطلاعات ارائه شده توسط طرف الف (از جمله اما نه محدود به اطلاعات فنی، اطلاعات تجاری، اسرار تجاری، اسناد قانونی، سیستم های شرکت و برنامه ها) و ترجمه (در مجموع به عنوان اطلاعات محرمانه نامیده می شود). محرمانه نگه دارد. طرف ب باید محتوا و اطلاعات درگیر در نسخه خطی ترجمه سپرده شده توسط طرف الف ر به شدت محرمانه نگه دارد و طرف ب هیچ گونه محتوا و اسرار تجاری را در نسخه خطی به هیچ شخص ثالثی افشا نخواهد کرد (به جز مواردی که توسط دولت و ارگان های دولتی تصریح شده است).

1. 乙方所使用的全部资料、图形、图片等相关版权、Visual Identity 版权全部归甲方所有。应甲方要求，乙方应在整个项目结束后，将所有纸质文档全部归还于甲方，乙方应及时将所有相关电子文档及时进行彻底删除处理。如甲方无特殊说明， 乙方将备份译稿并在严格保密的前提下保存一年。

تمام کپی رایت مربوط به اطلاعات، گرافیک، تصاویر و هویت بصری مورد استفاده توسط طرف ب متعلق به طرف الف است. به درخواست طرف الف، طرف ب باید تمام اسناد کاغذی را پس از اتمام کل پروژه به طرف الف بازگرداند و طرف ب باید تمام اسناد الکترونیکی مربوطه را به موقع حذف کند. اگر طرف الف دستورالعمل خاصی نداشته باشد، طرف ب ترجمه را پشتیبان گیری کرده و آن را به مدت یک سال به صورت محرمانه نگه می دارد.

Party A has the copyright for all data, figures, pictures and VI used by Party B. Required by Party A, Party B shall return all paper documents to Party A after the project ends. Party B shall delete all relevant electronic documents. Without special instructions of Party A, Party B shall backup the translation and keep confidentiality one year.

1. **版权 /کپی رایت:**

协议双方一致同意所有甲方所有的文件的知识产权，包括但不限于版权，以及所有乙方提供的译稿、校对稿的知识产权包括但不限于版权，应甲方要求都属于甲方。未经甲方书面许可，乙方不得有任何违背甲方知识产权的文件处理和发布行为。

طرفین با تمام حقوق مالکیت معنوی مستندات شامل اما نه محدود به کپی رایت موافقت می کنند، و حقوق مالکیت معنوی تمام ترجمه ها و تصحیح های ارائه شده توسط طرف ب، شامل اما نه محدود به کپی رایت، متعلق به طرف الف و به درخواست طرف الف است. بدون اجازه کتبی طرف الف، طرف ب نباید هیچ پردازش سند و انتشاری داشته باشد که حقوق مالکیت معنوی طرف الف را نقض کند.

Both parties agree that the intellectual property rights, including but not limited to copyright, of all documents belong to Party A and the intellectual property rights, including but not limited to copyright, of all documents that are translated, proofread and sorted out by Party B as required by Party A belong to Party A. Without Party A’s written permission, Party B shall not dispose and transfer the documents or engage in any activity infringing Party A’s intellectual property rights.

1. **违约责任/مسئولیت نقض قرارداد:**

按照本协议第五条，若乙方延迟交稿，每延迟一日，处以总费用百分之五的违约金。乙方同意，甲方有权从应付费用扣除此笔罚款。若甲方延迟付款，每延迟一日，处以总费用百分之五的违约金。

با توجه به ماده 5 این قراداد، اگر طرف ب تحویل را به تأخیر بیندازد، 5٪ از کل هزینه برای هر روز تأخیر جریمه خواهد شد. طرف ب موافق است که طرف الف حق دارد این مجازات را از هزینه های قابل پرداخت کسر کند. اگر طرف الف پرداخت را به تأخیر بیندازد، جریمه 5٪ از کل هزینه برای هر روز تأخیر اعمال می شود.

1. **解决纠纷 /حل و فصل اختلافات:**
2. 若在执行本合同过程中发生争议，双方应协商解决，若协商不成，双方应将争议提交法院解决。

در صورت بروز اختلاف در طول اجرای این قرارداد، طرفین باید آن را از طریق مذاکره حل و فصل کنند و اگر مذاکره شکست بخورد، طرفین باید اختلاف را برای حل و فصل به دادگاه ارائه دهند.

1. 终止/خاتمه قرارداد:

本协议可以在协议一方至少提前30日向另外一方提出书面终止通知后终止。

但如果上述终止是在乙方违背本协议第七条条款的情况下终止，则甲方有权终止单项翻译工作或者终止整个协议，并且无需向乙方发出任何事先通知。

این قرارداد ممکن است توسط هر یک از طرفین با اطلاعیه کتبی از حداقل ۳۰ روز قبل فسخ شود. با وجود موارد فوق، اگر نقض قرارداد همانطور که در بند ۷ در این خصوص تصریح شده است، طرف الف حق دارد هرگونه کار ترجمه یا کل قرارداد را بدون اطلاع قبلی به طرف ب خاتمه دهد.

1. 本合同一式二份，甲乙双方各执一份，授权人签字，盖章生效。（传真件与原件具有同等法律效力）

قرارداد اصل در دو نسخه موجود است، هر طرف یک نسخه با اثر قانونی برابر را حفظ می کند. این توافقنامه باید از تاریخی که توسط شخص مجاز امضا شده است، به اجرا درآید. (کپی فکس دارای اثر قانونی برابر با نسخه اصلی است)

1. 本协议以中文和波斯文两种语言表述，以波斯文为准，中文仅为参考。

این قرارداد در نسخه به دو زبان چینی و فارسی ارائه شده است، نسخه فارسی غالب خواهد بود و نسخه چینی باید به عنوان مرجع باشد.

甲方：طرف الف:  乙方：طرف ب:

签署日期：تاریخ و امضا: 签署日期：تاریخ و امضا: